

**PITSCH STIFTUNG ÖBPB**

Öffentlicher Betrieb  
für Pflege- und Betreuungsdienste

**Meran, Gampenstrasse 3**

**FONDAZIONE PITSCH APSP**

Azienda Pubblica  
di Servizi alla Persona

**Merano, via Palade 3**

**ÖFFENTLICHER WETTBEWERB**

In Durchführung der rechtskräftigen Entscheidung des Direktors der Pitsch Stiftung ÖBPB Nr. 169 vom 19.07.2018 und in Anwendung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Unterlagen und Prüfungen zur Besetzung von 21,50 Stellen entsprechend in Vollzeit ausgeschrieben:

**BANDO DI CONCORSO PUBBLICO**

In esecuzione della determinazione del Direttore della Fondazione Pitsch APSP n. 169 del 19.07.2018, ed in conformità alle norme vigenti è indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di n. 21,50 posti equivalenti a tempo pieno per:

**SOZIALBETREUER/IN**

Funktionsebene V

(Berufsbild Nr.38 des Einheitstextes der  
Bereichsabkommen vom 02.07.2015)

**OPERATORE/TRICE SOCIO  
ASSISTENZIALE**

qualifica funzionale V

(profilo professionale n.38 del testo unico degli accordi  
di comparto del 02.07.2015)

16,75 Stellen sind der deutschen Sprachgruppe  
vorbehalten

4,75 Stellen sind der italienischen  
Sprachgruppe vorbehalten

16,75 posti sono riservati al gruppo  
linguistico tedesco

4,75 posti sono riservati al gruppo linguistico  
italiano

**Termin für die Einreichung der  
Zulassungsgesuche:  
14.09.2018 – 12:00Uhr**

**Scadenza per la presentazione delle  
domande di ammissione:  
14.09.2018 – ore 12:00**

## 1

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Für den Wettbewerb gelten die in dieser Ausschreibung enthaltenen Bestimmungen.

Die Verwaltung gewährleistet die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst gemäß Gesetz vom 11.04.2006, Nr. 198 und am Arbeitsplatz sowie die Anwendung der vom Gesetz vom 30.06.2003, Nr. 196 in geltender Fassung vorgesehenen einschlägigen Bestimmungen bezüglich des Datenschutzes.

Falls eine Stelle nicht von einem/r Bewerber/in der vorgesehenen Sprachgruppe besetzt werden kann, mangels Teilnehmer/inne/n oder weil sie nicht für geeignet befunden wurden, wird die Stelle unter Einhaltung der Proportionsbestimmungen einem/r für geeignet erklärten Bewerber/in der anderen Sprachgruppe gemäß der Rangordnung vergeben.

Die Erstellung der Rangordnung gilt für die Besetzung von Vollzeit- und Teilzeitstellen. Die Kandidaten sind daher verpflichtet, im Gesuch ausdrücklich anzuführen, für welches Arbeitsverhältnis sie sich bewerben. Bei einer nicht eindeutigen Angabe wird ein Vollzeitverhältnis angenommen.

Die vorliegende Ausschreibung wurde in Beachtung der Begünstigungen zur Aufnahme von behinderten Personen u. a. geschützter Kategorien im Sinne des Gesetzes Nr.68 vom 12.03.1999 erstellt.

Die Teilnahme am Wettbewerb setzt die vorbehaltlose Annahme der Vorschriften dieser Ausschreibung, der einschlägigen Gesetzesbestimmungen, sowie der derzeitigen Dienstordnungen voraus.

Vorliegende Ausschreibung berücksichtigt die

## 1

**NORME GENERALI**

Per il concorso si applicano le norme contenute nel presente bando.

L'amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e sul posto di lavoro di cui alla legge 11.04.2006, n. 198 nonché l'applicazione delle disposizioni in materia di tutela dei dati previste dalla legge 30.06.2003, n. 196 e successive modifiche.

Se un posto non potesse essere coperto da un/a concorrente del gruppo linguistico riservatario, o per mancanza di candidati/e o perché i/le candidati/e non sono stati/e dichiarati/e idonei/e, il posto verrà conferito ad un/a candidato/a idoneo/a appartenente all'altro gruppo linguistico secondo l'ordine di graduatoria, nel rispetto della normativa vigente in materia di proporzionale linguistica.

La graduatoria che si verrà a formare vale per la copertura di posti a tempo pieno e part-time. I candidati nella domanda di ammissione dovranno dichiarare esplicitamente a quale rapporto di lavoro sono interessati. Se la scelta non è chiara si presuppone un rapporto a tempo pieno.

Il presente bando è emanato tenendo conto dei benefici in materia di assunzioni riservate agli invalidi e alle altre categorie protette previste dalla legge 12.03.1999 n.68.

Con la partecipazione al concorso è implicita da parte dei candidati l'accettazione, senza riserve, di tutte le prescrizioni del presente bando, delle disposizioni di legge e dei regolamenti in vigore.

Il presente concorso è bandito nel rispetto

Gesetzgebung zugunsten des Militärs der italienischen Streitkräfte, welche ohne Beanstandung ihren Dienst beendet haben (G.v.D. 66/2010)

della normativa a favore di militari delle forze armate italiane, congedati senza demerito (D.Lgs. 66/2010)

## **2** **BESOLDUNG**

Für diese Stelle ist – unbeschadet der Anerkennung von vorher geleisteten Diensten – ein Brutto- Jahresgehalt von 24.528,79.- Euro vorgesehen, welches sowohl die Sonderergänzungszulage als auch das 13. Monatsgehalt enthält. Die soeben erwähnte Besoldung unterliegt den gesetzlich vorgesehenen Abzügen. Außerdem steht die Aufgabenzulage im Ausmaß von 15% des Grundgehaltes der Funktionsebene V in der unteren Besoldungsstufe zu. Die soeben erwähnte Besoldung unterliegt den gesetzlich vorgesehenen Abzügen.

## **2** **TRATTAMENTO ECONOMICO**

Lo stipendio annuo lordo è pari a Euro 24.528,79.- comprendente l'indennità integrativa speciale e la 13ma mensilità, salvo riconoscimento di servizi pregressi. Il trattamento economico anzidetto è soggetto alle ritenute di legge. Spetta inoltre l'indennità d'istituto nella misura del 15% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale V. Il trattamento economico anzidetto è soggetto alle ritenute di legge.

## **3** **ZULASSUNGSVORAUSSETZUNGEN**

Die Zulassung zum Wettbewerb unterliegt folgenden Voraussetzungen:

- 1) Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich Diplom als Sozialbetreuer  
oder
- Diplom des Altenpflegers/Familienhelfers und zusätzlich Diplom des Behindertenbetreuers;

Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein;

- 2) Zweisprachigkeitsnachweis „B1 (ehem. Niveau C“ (gemäß D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976) bzw. Bescheinigung gemäß gesetzesvertretendes Dekret Nr. 86/2010, die von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen des Landes Südtirol ausgestellt wird;

## **3** **REQUISITI PER L'AMMISSIONE**

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché diploma di operatore socio-assistenziale oppure
- diploma di assistente geriatrico e familiare ed inoltre diploma di assistente per soggetti portatori di handicap;

Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia;

- 2) attestato relativo alla conoscenza della lingua italiana e tedesca livello "B1 (ex livello C)" (di cui al D.P.R. n. 752 del 26.07.1976), ovvero un attestato secondo il decreto legislativo n.86/2010 rilasciato dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano;

- 3) Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen laut Art. 20/ter des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976.  
Gemäß des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 10 vom 30.03.2017 Art. 1 haben die nicht ansässigen Kandidaten/-innen laut Artikel 20/ter Absatz 7/bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, auch wenn sie die italienische Staatsbürgerschaft besitzen, das Recht, die im genannten Artikel vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen, nämlich zur italienischen, deutschen oder ladinischen, abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen. Zudem besagt Art. 2, dass, wenn eine im Artikel 1 genannte Person an einem Wettbewerb laut demselben Artikel teilnehmen und das darin vorgesehene Recht geltend machen will, so muss sie dies im Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb erklären. *In diesem Fall darf die erste Wettbewerbsprüfung am dafür festgesetzten Tag nicht vor 12.00 Uhr beginnen;*
- 4) italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Union;
- im Sinne von Art. 38 des LD Nr. 165 vom 30.03.2001, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes Nr. 97 vom 06.08.2013, können auch Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden;
  - außerdem werden Drittstaatsangehörige mit Rechtsstellung als langfristig Aufenthaltsberechtigte in der EG oder mit Status als Flüchtling bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz zugelassen;
- 6) aktives politisches Wahlrecht;
- 3) appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ai sensi dell'art. 20/ter del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976.  
Ai sensi del Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige del 30 marzo 2017, n. 10, Art. 1, i/le candidati/e non residenti di cui all'articolo 20/ter, comma 7/bis, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, anche se di cittadinanza italiana, hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici italiano, tedesco e ladino di cui allo stesso articolo e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.  
Secondo l'art. 2, inoltre, se una persona di cui all'articolo 1, di cui sopra, intende partecipare a uno dei concorsi di cui al medesimo articolo e intende avvalersi del diritto ivi previsto, deve dichiararlo nella domanda di ammissione al concorso. *In tal caso la prima prova concorsuale non può iniziare prima delle ore 12.00 del giorno stabilito per la stessa;*
- 5) cittadinanza italiana o di un altro stato membro dell'Unione Europea;
- ai sensi dell'art. 38 del D. Lgs. n. 165 del 30.03.2001, come modificato dall'art. 7 della legge n. 97 del 06.08.2013, possono accedere anche i familiari di cittadini degli stati membri dell'UE non aventi una cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
  - altresì, possono accedere i cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria;
- 6) elettorato politico attivo;

7) Arbeitstauglichkeit, wobei es der Verwaltung freisteht, die Gewinner/innen, welche den Dienst antreten wollen, einer ärztlichen Untersuchung bei einem Vertrauensarzt der Verwaltung zu unterziehen;

8) Alter nicht unter 18 Jahren;

Am Wettbewerb nicht teilnehmen darf, wer/wem:

- vom Dienst bei der öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder enthoben worden ist;
- des Amtes verfallen erklärt worden ist, weil er/sie die Ernennung durch die Vorlage falscher Urkunden oder von Urkunden mit nicht behebbaren Mängeln erlangt hatte;
- die Bekleidung öffentlicher Ämter untersagt wurde, beschränkt auf die in einem rechtskräftigen Urteil vorgesehene Zeit.

**Die geforderten Voraussetzungen müssen spätestens bis zum Termin der Einreichfrist (14.09.2018) der Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb erfüllt sein.**

#### 4

### ZULASSUNGSGESUCH

**Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, können die Bewerber gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung die Selbstbescheinigung und die Ersatzerklärung zur Bezeugungsurkunde ausstellen.**

Der auszufüllende Vordruck für das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb ist im Personalbüro der Pitsch Stiftung, Gampenstrasse 3, erhältlich bzw. auf der Internetseite der Stiftung ([www.pitsch.it](http://www.pitsch.it)) abrufbar. Der Vordruck ist vom / von der Bewerber/in in allen seinen Teilen auszufüllen und ordnungsgemäß zu unterschreiben und muss mit einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:

1. direkte Abgabe im Personalbüro der Pitsch Stiftung ÖBPB, Meran, Gampenstraße 3,

7) idoneità fisica all'impiego, riguardo alla quale l'amministrazione si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica presso la competente struttura i vincitori che intendono accedere all'impiego.

8) età non inferiore ai 18 anni;

Non possono partecipare al concorso coloro che:

- siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione;
- siano stati dichiarati decaduti per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- siano incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.

**I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza (14.09.2018) per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.**

#### 4

### DOMANDA DI AMMISSIONE

**Per essere ammessi al concorso i candidati potranno avvalersi dell'auto-certificazione e delle dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà ai sensi del D.P.R. 445/2000 nel testo vigente.**

Il modulo per la domanda di ammissione al concorso, può essere ritirato presso l'Ufficio Personale della Fondazione Pitsch, in Via Palade 3, o scaricato dal sito internet della Fondazione ([www.pitsch.it](http://www.pitsch.it)). Il modulo è da compilare in tutte le sue parti, debitamente firmato e dovrà essere fatto pervenire con una delle seguenti modalità:

1. direttamente in Ufficio Personale della Fondazione Pitsch APSP, Via Palade n.

innerhalb 12.00 Uhr des 14.09.2018;

2. mittels Einschreibebrief mit Rückantwort adressiert an die Pitsch Stiftung ÖBPB, Gampenstr. Nr.3 – 39012 Meran.

Man weist darauf hin, dass auch die durch Einschreiben zugesandten Gesuche innerhalb der soeben erwähnten Frist eintreffen müssen.

3. Durch zertifizierte E-Mail (PEC) ausschließlich an die Adresse: [pitsch@pec.pitsch.it](mailto:pitsch@pec.pitsch.it), ausgenommen die Bestätigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine Sprachgruppe, welche ausschließlich als Originaldokument im geschlossenen Umschlag lt. den Bestimmungen der vorhergehenden Punkte 1) und 2) zuzustellen ist. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder PDF-Datei übermittelt wird.

Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung erst nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung (Ausnahme bei Anwendung des im Dekret des Landeshauptmanns der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol Nr. 10 vom 30.03.2017 vorgesehenen Rechts).

Die Gesuche, welche mittels zertifizierter E-Mail (PEC) übermittelt werden, müssen an die PEC-Adresse der Stiftung innerhalb spätestens 12:00 Uhr des 14.09.2018 geschickt werden.

Die für die Einreichung des Gesuches und der Dokumente festgesetzte Frist ist unaufschiebbar; daher werden Gesuche, die aus irgendeinem Grunde, auch höherer Gewalt oder Handlungen bzw. Unterlassungen Dritter, verspätet oder ohne die in der Ausschreibung vorgesehenen Unterlagen eintreffen, nicht berücksichtigt.

Die Bewerber/innen haben im Ansuchen,

3, 39012 Merano, entro le ore 12.00 del 14.09.2018;

2. tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno alla Segreteria della Fondazione Pitsch, Merano, via Palade 3.

Anche le domande spedite a mezzo raccomandata devono pertanto pervenire alla Fondazione entro il predetto termine.

3. Tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente all'indirizzo: [pitsch@pec.pitsch.it](mailto:pitsch@pec.pitsch.it), tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, il quale dovrà essere consegnato, esplicitamente in originale e in busta chiusa, secondo le modalità di cui ai precedenti punti 1) e 2), sopra nominata. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, inviato per fax o inviato in formato PDF.

In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione (salvo diritto previsto dal Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige n. 10 del 30.03.2017).

Le domande spedite a mezzo di posta elettronica certificata (PEC) devono essere inviate all'indirizzo PEC della Fondazione entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 14.09.2018.

Il termine stabilito per la presentazione delle domande e dei documenti è perentorio e, pertanto, non verranno prese in considerazione quelle domande che per qualsiasi ragione, non esclusa la forza maggiore ed il fatto o l'omissione di terzi, giungeranno in ritardo o non corredate dei documenti richiesti dal bando.

I/le concorrenti devono dichiarare nella

gemäß Art.17 der Personaldienstordnung, unter ihrer eigenen Verantwortung (Erklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000) folgendes zu erklären:

- a) Vor- und Zuname, Geburtsdatum und Geburtsort;
- b) genaue Angabe des Wohnsitzes und Domizils (wenn nicht mit dem Wohnsitz identisch);
- c) italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union zu sein; Drittstaatsangehörige mit einer Zulassungsvoraussetzung laut Punkt 5 erklären ihren Status gesondert
- d) die Gemeinde, in deren Wählerlisten der/die Bewerber/in eingetragen ist oder die Gründe der fehlenden Eintragung oder Streichung aus den Listen;
- e) den Besitz der verlangten Bescheinigung betreffend die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache (B1 – ehem. Niveau C) oder den Besitz einer Bescheinigung gemäß gesetzvertretendem Dekret Nr.86/2010 sowie die Bescheinigung der bestandenen Prüfung in der zweiten Sprache;
- f) sich laut Art. 20/ter des D.P.R. Nr. 752/1976 zu einer der drei Sprachgruppen zugehörig erklärt oder angegliedert zu haben oder vom Recht gemäß Dekret des Landeshauptmanns Nr. 10 vom 30.03.2017 Gebrauch machen zu wollen;
- g) den Besitz der verlangten Studientitel, mit Angabe der Schule bzw. Anstalt, wo dieser erlangt worden ist, der Bewertung und des Jahres der Erlangung. Die Bewerber, die den Studientitel im Ausland erlangt haben, müssen den übersetzten und vom der zuständigen italienischen konsularischen oder diplomatischen Vertretung beilegen, wobei die erfolgte Gleichstellung mit dem italienischen Studientitel anzugeben ist;
- h) bei keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein;
- i) Arbeitstauglichkeit und Nichtvorhandensein von Gebrechen, welche die Leistungs-

domanda, sotto la loro personale responsabilità (autocertificazioni rese ai sensi del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000) e ai sensi dell'art.17 del regolamento del personale:

- a) il cognome e nome, la data e il luogo di nascita;
- b) indicazione precisa della residenza e del domicilio (se diverso dalla residenza);
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea; i cittadini di Paesi terzi con un requisito di ammissione di cui al punto 5 dichiarano separatamente il loro status;
- d) il Comune ove il/la candidato/a è iscritto/a nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) il possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca (B1 – ex-livello C) ovvero il possesso di un attestato secondo il d.l. n. 86/2010 e il superamento dell'esame monolingue nell'altra lingua;
- f) di essersi dichiarato/a appartenente o aggregato/a ad uno dei tre gruppi linguistici ai sensi dell'art. 20/ter del D.P.R. n. 752/1976 o di volersi avvalere del diritto di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 10 del 30.03.2017;
- g) il possesso dei titoli di studio richiesti dal presente bando, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, il voto e l'anno di conseguimento. I candidati che hanno conseguito il titolo di studio all'estero, tradotto e autenticato dalla competente rappresentanza consolare o diplomatica italiana, devono indicare l'avvenuta equipollenza con quello italiano;
- h) di non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione;
- i) lo stato di idoneità fisica con esenzione da difetti che possono influire sul

- fähigkeit im Dienst beeinträchtigen könnten;
- j) das Nichtvorliegen von Vorstrafen, oder eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder derzeitige Strafverfahren;
- k) die bei öffentlichen Verwaltungen geleisteten Dienste, und die Gründe für die Auflösung früherer Arbeitsverhältnisse im öffentlichen Dienst, sowie die bei privaten Organisationen geleisteten Arbeiten mit Tätigkeiten, die mit den Tätigkeiten der ausgeschriebenen Stellen vergleichbar sind, mit jeweiliger Dauer (Anfang und Ende) und Berufsbild;
- l) die eventuelle Ersatzerklärung betreffend Tatsachen, die bei der Zuweisung von Punkten für Verdiensttitel berücksichtigt werden können (z.B. **spezifische Ausbildung, Fortbildungskurse**);
- m) ledig oder verheiratet zu sein, ohne bzw. mit zu Lasten lebenden Kindern, sowie das Geburtsdatum derselben (für eventuelle Vorzüge bei Punktegleichheit);
- n) die Sprache (italienisch oder deutsch), in welcher der/die Bewerber/in die Prüfungen ablegen will;
- o) die genaue Anschrift, an welche die Verwaltung die Mitteilung bezüglich des Wettbewerbs zustellen kann. Änderungen, die bis zur Beendigung des Wettbewerbes eintreten sollten, sind mittels eingeschriebenen Briefes oder PEC mitzuteilen. Die Verwaltung haftet in keiner Weise für falsche, unvollständige oder nicht zutreffende Anschriften zum Zeitpunkt der Mitteilung.
- rendimento del servizio richiesto;
- j) l'immunità da precedenti penali, o le eventuali condanne penali riportate e i procedimenti penali in corso;
- k) i servizi prestati presso enti pubblici, nonché le cause di risoluzione, i periodi di lavoro presso organizzazioni private con attività lavorative che presentano affinità professionali con i posti messi a concorso, con relativa durata (inizio e fine) e profilo professionale;
- l) eventuale autocertificazione riguardante fatti che possono essere considerati nell'attribuzione del punteggio per titoli di merito (p.es. **formazioni specifiche, corsi di aggiornamento**);
- m) essere celibe/nubile o coniugato/a con o senza figli a carico e la loro data di nascita (ai fini di un'eventuale preferenza in caso di parità di punteggio);
- n) la lingua (italiana o tedesca) nella quale il/la concorrente intende sostenere l'esame;
- o) il preciso recapito al quale quest'amministrazione potrà inviare le comunicazioni relative al concorso. Variazioni che si verificassero in merito fino all'esaurimento del concorso dovranno essere rese note con lettera raccomandata o via PEC. L'amministrazione non si assume alcun tipo di responsabilità per recapiti indicati in modo errato, incompleto o non più corrispondente alla situazione esistente al momento della comunicazione.

**Das Zulassungsgesuch muß vom / von der Bewerber/in unterzeichnet werden, ansonsten wird er/sie vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

Die Unterzeichnung des Zulassungsgesuches zum Wettbewerb mit den Ersatzerklärungen laut Art. 4 des Gesetzes Nr. 15 vom 04.01.1968 in geltender Fassung unterliegt dann nicht der Beglaubigung, wenn das Gesuch in Anwesen-

**Il/la candidato/a, a pena d'esclusione, deve apporre la firma in calce alla domanda di ammissione.**

La sottoscrizione della domanda di concorso contenente le dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 4 della Legge n. 15 del 04.01.1968 e successive modifiche, non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza



heit des/r dieses in Empfang nehmenden Beamten unterzeichnet wird, oder wenn das Zulassungsgesuch samt einer ebenfalls nicht beglaubigten Fotokopie des Personalausweises des/r Bewerbers/in eingereicht wird.

## 5

### BEIZULEGENDE DOKUMENTE

- Die **BESCHEINIGUNG** über die Zugehörigkeit oder die Zuordnung zu einer der drei **SPRACHGRUPPEN** lt. Art.20/ter des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung (**IM VERSCHLOSSEN-EN UMSCHLAG**), die nicht älter sein darf als 6 Monate (am Verfallstag für das Einreichen der Gesuche) und die beim Landesgericht Bozen abgeholt werden kann.

Es werden keine Ersatzerklärungen durch die Kandidaten/innen akzeptiert.

Jene Kandidaten/innen, die vom Recht Gebrauch machen wollen, die genannte Erklärung bis zum Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen, müssen dies ausdrücklich im Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb erklären.

- **Alle Bewerber/innen müssen dem Gesuch eine Kopie der Quittung in Bezug auf die erfolgte Einzahlung der Wettbewerbssteuer von 10,00.- Euro beilegen.** Dieser Betrag muß auf das Konto des Schatzamtes der Pitsch Stiftung, Sparkasse AG, eingezahlt werden,  
**IBAN:**  
**IT42 L060 4511 6190 0000 0004 118**  
Die Wettbewerbsgebühr wird auf keinen Fall zurückerstattet.

- **ALLFÄLLIGE DOKUMENTE** zum Nachweis von Eigenschaften, die nach den geltenden Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Ernennung geben.

del/la dependente addetto/a a riceverla, ovvero la domanda d'ammissione sia presentata unitamente a fotocopia, ancorché non autenticata, di un documento di identità del/la candidato/a.

## 5

### DOCUMENTI DA ALLEGARE

- **CERTIFICAZIONE** di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale ed **IN BUSTA CHIUSA** come previsto dall'art. 20/ter del D.P.R. 26.07.1976, n.752 e successive modifiche ed integrazioni, con data di emissione non anteriore ai 6 mesi (al termine della scadenza di presentazione della domanda), da ritirare presso il Tribunale di Bolzano.  
Non si accettano autocertificazioni da parte dei/delle candidati/e.

I/le candidati/e, che intendono avvalersi del diritto di consegnare la dichiarazione fino all'inizio della prima prova concorsuale devono dichiararlo esplicitamente nella domanda di ammissione al concorso

- **Tutti i candidati sono tenuti ad allegare alla domanda una copia della quietanza di versamento della tassa di concorso di Euro 10,00.-** da effettuarsi sul conto della Tesoreria della Fondazione Pitsch, Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A.,  
**IBAN:**  
**IT42 L060 4511 6190 0000 0004 118**  
La tassa di concorso non è in ogni caso rimborsabile.

- **ALTRI** eventuali **DOCUMENTI** a dimostrazione dei requisiti che, a norma delle vigenti disposizioni di legge conferiscono diritto di precedenza o di preferenza della nomina.

- VERZEICHNIS, unterschrieben vom Bewerber / von der Bewerberin, in welchem alle dem Gesuch beigelegten Dokumente angegeben werden.
- FOTOKOPIE DER IDENTITÄTSKARTE falls das Ansuchen per Post, von einer dritten Person oder mittels PEC übermittelt wird.
- ELENCO, firmato dal/la concorrente, che indichi tutti i documenti allegati alla domanda.
- FOTOCOPIA DELLA CARTA D'IDENTITÀ, se la domanda viene inviata per posta, tramite terza persona o tramite posta certificata (PEC).

Alle dem Gesuch beigelegten Dokumente und Bewertungsunterlagen müssen nachträglich, im Falle der Erklärung als Gewinner/in, auf Anfrage der Verwaltung in Original oder auf stempelfreiem Papier beglaubigter Abschrift vorgelegt werden.

Tutti i documenti e titoli allegati alla domanda dovranno essere prodotti successivamente, in caso di nomina a vincitore/vincitrice, su richiesta dell'amministrazione, in originale o copia autenticata in carta libera.

## 6

### ZULASSUNG BZW. AUSSCHLUSS VOM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB

Die ernannte Prüfungskommission entscheidet über die Zulassung der Bewerber/Innen zum Wettbewerb bzw. über deren Ausschluss von diesem aufgrund der Ansuchen und der vorgelegten Dokumente.

Vom öffentlichen Wettbewerb ausgeschlossen werden Stellenbewerber/innen die:

- bei Ablauf des Einreichtermins eine oder mehrere der in der Ausschreibung angeführten Voraussetzungen nicht erfüllen;
- das Teilnahmegesuch nicht fristgerecht eingereicht haben, oder
- das Teilnahmegesuch nicht unterschrieben haben, oder
- die im Teilnahmegesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb des von der Verwaltung peremptorisch festgesetzten Termins beheben, oder
- unwahre Erklärungen abgegeben haben, für welche die Bestimmungen des Strafgesetzbuches und die einschlägigen

## 6

### AMMISSIONE/ESCLUSIONE DAL CONCORSO PUBBLICO

La commissione d'esame istituita, in base alle domande ed ai documenti prodotti, decide in merito all'ammissione dei/delle candidati/e al concorso rispettivamente l'esclusione da questo.

Verranno esclusi/e dal concorso pubblico i/le candidati/e che:

- non risultino essere in possesso di uno o più requisiti indicati nel bando alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso;
- presentino la domanda oltre il termine, oppure
- non sottoscrivano regolarmente la domanda, oppure
- non regolarizzino la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione, oppure
- abbiano reso dichiarazioni mendaci: in questo caso verranno applicate le disposizioni del Codice Penale e delle

Sondergesetze zur Anwendung kommen.

leggi speciali in materia.

## 7 PRÜFUNGEN UND DEREN ABWICKLUNG

Die Teilnehmer/innen des Wettbewerbes müssen eine schriftliche Prüfung und eine mündlich Prüfung mit eventuell auch praktischen Inhalt ablegen.

Bei ihrer Abwicklung werden alle notwendigen Vorkehrungen getroffen, um Menschen mit Behinderung die Chancengleichheit zu garantieren. Menschen mit Behinderung müssen im Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb die Hilfsmittel und die Zeitdauer usw. angeben, auf die sie aufgrund ihrer Behinderung angewiesen sind (Artikel 20, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1992, und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68 vom 12.03.1999).

Die Prüfungen behandeln das folgende Programm:

- Zuständigkeiten des Sozialbetreuers / der Sozialbetreuerin in den stationären Einrichtungen;
- Aufgaben und Haftung - Berufsdeontologie - Rollenanalyse – Erste Hilfe;
- Grundlagen der Hygiene und Gesundheits-erziehung;
- Grundbetreuung – Grundlagen der Ernährungserziehung – Methodologie der Sozialarbeit;
- Animation – Hilfsbeziehung – Grundlagen der Bewegungserziehung – Ethik in der Seniorenpflege;
- Kenntnisse der Geriatrie – Psychopädagogik der Senioren – Vorbeugung und Fußpflege für Senioren;
- Diagnostische und therapeutische Verfahren – die Vitalparameter
- Schmerzen und Tod
- Die Bedürfnisse der Person und ihre Zufriedenstellung;

## 7 PROVE D'ESAME E MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

I/Le partecipanti al concorso saranno sottoposti/e ad un test scritto e ad una prova orale anche eventualmente a contenuto pratico.

Nello svolgimento delle prove d'esame vengono previsti i necessari accorgimenti per garantire alle persone disabili di concorrere in condizione di parità con gli altri. Le persone disabili devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso gli ausili ed i tempi aggiuntivi necessari a causa della loro disabilità (articolo 20 della legge n. 104 del 05.02.1992, e articolo 16 della legge n. 68 del 12.03.1999).

Le prove d'esame avranno il seguente programma:

- Il ruolo dell'operatore/trice socio assistenziale in strutture residenziali;
- Compiti e responsabilità – Deontologia professionale - Analisi del ruolo — Primo soccorso;
- Elementi di igiene ed educazione alla salute;
- Assistenza di base – Elementi di educazione alimentare – Metodologia del lavoro sociale;
- Animazione – Relazione d'aiuto – Elementi di educazione al movimento – Etica nella cura degli anziani;
- Nozioni di geriatria – Psicopedagogia degli anziani – Prevenzione e cura del piede anziano;
- Procedure diagnostico-terapeutiche – parametri vitali
- Sofferenza e morte;
- Bisogni della persona ed il loro soddisfacimento;

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder italienischer Sprache abgelegt werden, entsprechend der im Teilnahmegesuch abgegebenen Erklärung.

Tag und Ort der Prüfungen werden jedem/jeder zugelassenen Bewerber/in schriftlich (Einschreibebrief mit Rückantwort) mindestens 15 Tage vor Abhaltung der Prüfungen an dem im Gesuch angegebenen Zustellungsort mitgeteilt. Zur Prüfung müssen die Bewerber/innen mit einem Personalausweis erscheinen.

Die Abwesenheit bei der Prüfung bringt den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

## 8

### **BEWERTUNG DER UNTERLAGEN UND DER PRÜFUNGEN**

Die Bewertung der Unterlagen und der Prüfungen erfolgt gemäß den Bestimmungen des Art. 24 der Personalordnung der Pitsch Stiftung.

Die Dienstzeiten und die restlichen Unterlagen werden gemäß den von der Prüfungskommission festgesetzten Kriterien bewertet.

Bewertet werden ausschließlich Nachweise von Diensten und Arbeitstätigkeiten, die mit den Tätigkeiten der ausgeschriebenen Stellen identisch oder vergleichbar sind.

## 9

### **PRÜFUNGSKOMMISSION – RANGORDNUNG – ERNENNUNG DER GEWINNER/INNEN**

Die Prüfungskommission, gemäß geltenden Bestimmungen ernannt, bewertet die von den Kandidat/innen eingereichten Unterlagen und gibt das Urteil über die Wettbewerbsprüfungen ab.

Die Prüfungskommission erstellt die abschließende Rangordnung mit Angabe der erreichten Punktezahl, und zwar anhand der Summe aller Punkte, die der/die jeweilige Kandidat/in für die eingereichten Bewertungs-

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione effettuata nella domanda di ammissione al concorso.

Il giorno e la sede delle prove verranno comunicati per iscritto (tramite raccomandata con avviso di ricevuta) a ciascun candidato/a ammesso/a almeno 15 giorni prima dell'effettuazione degli esami al domicilio indicato nella domanda.

All'esame i/le concorrenti si devono presentare con un documento di riconoscimento.

L'assenza alla prova comporta l'esclusione dal concorso.

## 8

### **VALUTAZIONE DEI TITOLI E DELLE PROVE D'ESAME**

La valutazione dei titoli e delle prove d'esame sarà effettuata secondo le disposizioni del Regolamento del personale della Fondazione Pitsch.

I titoli di servizio e gli altri titoli saranno valutati secondo i criteri prefissati dalla Commissione esaminatrice.

Otterranno punteggio esclusivamente i titoli di servizio e le attività lavorative che presentano affinità professionale con i posti messi a concorso.

## 9

### **COMMISSIONE ESAMINATRICE – GRADUATORIA – NOMINA DEI/DELLE VINCITORI/TRICI**

La Commissione esaminatrice, nominata secondo le disposizioni vigenti, valuta i titoli presentati dai/dalle candidati/e e dà il giudizio sugli esami concorsuali.

La Commissione esaminatrice redigerà la graduatoria finale con l'indicazione del punteggio che è determinato dalla somma dei punti ottenuti da ciascun/a candidato/a nella valutazione dei titoli e nelle prove

unterlagen und die Prüfungen erzielt hat, unter Beachtung der anwendbaren Vorrangs- bzw. Vorzugsrechte.

Bei gleicher Punktezahl gelten die Bevorzugungen laut Art. 5 des Einheitstextes laut D.P.R. Nr. 487/1994 und nachträglichen Abänderungen und Ergänzungen, Gesetz Nr. 127 vom 15.05.1997 und Gesetz Nr. 191 vom 16.06.1998.

Der Direktor genehmigt die erstellte Rangordnung und ernennt, unter Beachtung der anwendbaren Stellenvorbehalte, so viele in die Rangordnung aufgenommene Bewerber/-innen zu Gewinner/inne/n wie Stellen ausgeschrieben wurden.

Die Rangordnung hat eine Gültigkeit von drei Jahren ab dem Tage ihrer Genehmigung und wird für die Besetzung jener Stellen herangezogen, die nach Genehmigung derselben frei werden sollten.

## 10

### **EINREICHEN DER DOKUMENTE – ARBEITSVERTRAG**

Der/Die Gewinner/in muss innerhalb von 30 Tagen ab der diesbezüglichen Aufforderung eine schriftliche Erklärung abgeben, keine anderen Arbeitsverhältnisse zu haben, und dass auf sie/ihn kein Umstand der Unvereinbarkeit laut Personalordnung der Pitsch Stiftung zutrifft. Andernfalls muss sie/er erklären, sich für die Anstellung bei der Pitsch Stiftung entschieden zu haben.

Werden diese Obliegenheiten der Gewinner/innen nicht fristgerecht abgegeben, so wird dies als Verzicht auf die Stelle gewertet und verfällt die Ernennung.

Die Stiftung behält sich das Recht vor, die körperliche Eignung der Gewinner/innen für die auszuübenden Funktionen vom Betriebsarzt überprüfen zu lassen, der im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr.81 ernannt worden ist (Vorsorgeuntersuchung). Sollte die Untersuchung zu einem negativen Ergebnis führen, verfällt für

d'esame, tenendo conto dei titoli di precedenza e preferenza applicabili.

A parità di punteggio valgono le preferenze stabilite dall'art. 5 del Testo Unico approvato con D.P.R. 487/1994 e successive modificazioni ed integrazioni, dalla Legge n. 127 del 15.05.1997 e dalla Legge n. 191 del 16.06.1998.

Il Direttore approva la graduatoria dei/delle candidati/e idonei/e e, nei limiti dei posti complessivamente messi a concorso, nomina vincitori/trici i/le candidati/e utilmente collocati/e nella graduatoria medesima, tenendo conto delle riserve di posti.

La graduatoria avrà la validità di tre anni con decorrenza dalla data di approvazione della medesima ai fini dell'eventuale copertura dei posti che si rendessero successivamente vacanti.

## 10

### **PRESENTAZIONE DEI DOCUMENTI – CONTRATTO DI LAVORO**

Il/La nominato/a dovrà presentare, entro 30 giorni dalla relativa comunicazione, una dichiarazione scritta di non avere altri rapporti di lavoro e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità previste dal Regolamento del personale della Fondazione Pitsch. In caso contrario deve presentare la dichiarazione di opzione per l'assunzione presso la Fondazione Pitsch.

Qualora questi adempimenti delle/dei vincitrici/tori non venissero assolti nei termini previsti, la/il vincitrice/tore sarà considerata/o rinunciataria/o al posto, e la nomina decade.

È facoltà della Fondazione far accertare l'idoneità fisica dei/delle candidati/e vincitori/trici alle mansioni mediante il medico competente nominato nell'ambito della normativa di cui al Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 (visita preventiva). In caso di esito sfavorevole il/la lavoratore/trice decade dall'assunzione ed il contratto si

die eventuell betroffenen Bediensteten das Anrecht auf die Stelle: gleichzeitig wird der Vertrag kraft Gesetzes aufgelöst.

Der/die Gewinner/in wird in Probe aufgenommen. Das Arbeitsverhältnis wird nach Beendigung der positiv bewerteten Probezeit gemäß den geltenden Bestimmungen definitiv.

Der Arbeitsvertrag wird unverzüglich aufgelöst, wenn der/die Bedienstete den Dienst nicht vertragsgemäß antritt, ausgenommen es handelt sich um höhere Gewalt.

Die Einstellung verfällt, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder solcher mit nicht behebbaren Mängeln oder aufgrund unwahrer Erklärungen erlangt wurde.

## 11

### **VORBEHALT**

Aus Gründen öffentlichen Interesses behält sich die Verwaltung der Pitsch Stiftung ÖBPB das Recht vor, die Verfallsfristen dieses Wettbewerbes zu verlängern oder auch den Wettbewerb zu widerrufen, oder nach Terminablauf die Frist neu zu eröffnen, vorausgesetzt, die Wettbewerbsarbeiten haben noch nicht begonnen.

## 12

### **DATENSCHUTZINFORMATION LAUT ART. 13 DER VERORDNUNG EU 2016/679)**

Die im Zulassungsgesuch und den zugehörigen Eigenerklärungen und Unterlagen angegebenen Daten sind zwingend für die Teilnahme am Wettbewerb und die Erstellung der Rangordnung nötig. Sie werden von unseren beauftragten MitarbeiterInnen, den Mitgliedern der Wettbewerbskommission, den Systemadministratoren und bei Bedarf von unserer Rechtsberatung laut

risolve di diritto.

Il/la vincitore/trice sarà assunto in prova. Il rapporto di lavoro acquisterà carattere di stabilità dopo il periodo di prova svolto con una valutazione positiva dello stesso, in conformità alle norme vigenti.

Il contratto di lavoro si risolve immediatamente, se il/la dipendente non assume il servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore.

Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.

## 11

### **RISERVA**

Per motivi d'interesse pubblico quest'amministrazione si riserva la facoltà di prorogare i termini di scadenza del presente concorso o anche di revocarlo o di riaprire i termini dopo la chiusura, sempre che non siano ancora iniziate le operazioni per il suo espletamento.

## 12

### **INFORMATIVA PER IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679)**

La comunicazione di dati personali nella domanda di ammissione, nelle autodichiarazioni e nella documentazione allegata è necessaria per la partecipazione al concorso e per la gestione della graduatoria. Tali dati verranno trattati dai nostri collaboratori incaricati, dai membri della commissione di concorso, dagli amministratori di sistema e se necessario

Rechtsbestimmungen verarbeitet für die Verfahrensdauer inklusive Rekursfrist bzw. für die in der Rangordnung eingetragenen Personen bis zum Ende der Gültigkeit der Rangordnung. Laut rechtlichen Bestimmungen sind sie den anderen Teilnehmern am Wettbewerb zugänglich, werden veröffentlicht und an Behörden mitgeteilt (u.a. zur Meldung des Arbeitsverhältnisses der Gewinner). Verantwortlich dafür ist die Pitsch Stiftung ÖBPB. Laut Art. 77 der EU Verordnung 2016/679 können Beschwerden diesbezüglich u.a. an [garanteprivacy.it](mailto:garanteprivacy.it) gerichtet werden. Weitere Informationen, die Rechte auf Auskunft, Berichtigung, Löschung im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten und Einschränkung der Verarbeitung können Sie bei [privacy@pitsch.it](mailto:privacy@pitsch.it) oder [pitsch@pec.pitsch.it](mailto:pitsch@pec.pitsch.it) anfragen

### 13

#### **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Bezüglich all dessen, was in dieser Ausschreibung nicht behandelt ist, wird auf die Bestimmungen der geltenden Personalordnung der Pitsch Stiftung verwiesen.

**Zwecks weiterer Auskünfte** können sich die Interessierten an das Personalbüro der **Pitsch Stiftung, Meran, Gampenstraße 3, Tel. 0473/273753 oder 0473/273748, [wettbewerbe@pitsch.it](mailto:wettbewerbe@pitsch.it)**, wenden.

Meran, 30.07.2018

Der Direktor  
Dr. Alex Huber  
digital unterzeichnet

dalla nostra consulenza legale in conformità alle norme vigenti per la durata del procedimento incluso il periodo di ricorso ovvero per la durata della validità della graduatoria. In adempimento degli obblighi legali i dati potranno essere resi accessibili da parte di altri partecipanti al concorso, pubblicati e trasmessi alle autorità (p.e. per la comunicazione del rapporto di lavoro dei vincitori). Titolare del trattamento dei dati è la Fondazione Pitsch APSP. Ai sensi del regolamento UE 2016/679, art. 77, eventuali reclami possono essere comunicati tra gli altri a [garanteprivacy.it](mailto:garanteprivacy.it). Ulteriori informazioni, i diritti di accesso, rettifica, ove previsto la cancellazione e la limitazione dei dati personali possono essere richiesti a [privacy@pitsch.it](mailto:privacy@pitsch.it) o [pitsch@pec.pitsch.it](mailto:pitsch@pec.pitsch.it).

### 13

#### **ANNOTAZIONI FINALI**

Per quanto non è previsto nel presente bando si farà riferimento alle disposizioni contemplate dal vigente Regolamento del personale della Fondazione Pitsch.

**Per ulteriori chiarimenti ed informazioni** gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio Personale della **Fondazione Pitsch, Merano, via Palade 3, tel. 0473/273753 o 0473/273748, [concorsi@pitsch.it](mailto:concorsi@pitsch.it)**.

Merano, 30.07.2018

Il Direttore  
Dr. Alex Huber  
firmato digitalmente